

Н. С. Протасеня

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА МАТЕРИАЛЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Концепт «Любовь» как один из наиболее значимых, сложных и богато представленных в языке феноменов эмоциональной сферы входит в ряд концептов, имеющих универсальную общечеловеческую основу. Любовь является важной частью эмоциональной жизни людей. У разных народов есть свои уникальные способы выражения концепта любовь.

Сфера чувств является благоприятным полем для исследования, поскольку именно в ней наиболее полно выражаются особенности национального сознания. А любовь как базовое чувство, передающее психоэмоциональные состояния человека, и концепт, проявляющий себя в любой культуре, становится значимым объектом для исследования национальной специфики.

В данной статье рассматривается концепт «Любовь» как эмоциональный лингвокультурологический концепт и проводится сопоставительный анализ концептов «Любовь» и «爱情» в русском и китайском языках на материале психолингвистического эксперимента.

Мы обратились к ассоциативному эксперименту, который является наиболее разработанной техникой психолингвистического эксперимента. Ассоциативный эксперимент эффективно использовался для изучения лексики еще со второй половины XX века.

Применение ассоциативного подхода к исследованию концепта «Любовь» с целью выявления универсальных и специфических свойств дает возможность рассмотреть национально-культурную специфику языковой картины мира представителей белорусского и китайских этносов.

В ходе ассоциативного эксперимента носителям русского и китайского языка в устной форме предъявлялся стимул – слова *любовь/爱情*. Информантам была предложена следующая инструкция: «Напишите первую ассоциацию на предъявляемое слово» (для русскоговорящих информантов) и «对下列次写第一个反应的词» (для носителей китайского языка). В ходе свободного ассоциативного эксперимента со словом стимулом *любовь/爱情* было получено 78 реакций носителей русского языка и 77 реакции носителей китайского. В ассоциативном эксперименте с носителями русского языка концепт

«Любовь» был представлен 42 лексемами. В ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка концепт «爱情» был представлен 43 лексемами, что свидетельствует об одинаковой важности концепта «Любовь» в национальном культурном и языковом сознании носителей обоих языков.

В свободном ассоциативном эксперименте с носителями русского языка мы получили следующие реакции на слово-стимул *любовь* (указаны наиболее частотные реакции): тепло (6), семья (6), взаимоуважение (4), взаимопонимание (4), бог (4), жертвенность (4), забота (3), самопожертвование (3), ласка (3).

По признаку семантического родства словесных реакций на слово-стимул *любовь* мы выделили следующие семантические группы: «**Чувство**»: взаимоуважение, нежность, взаимопонимание, чувственность, близость, взаимоприятие, радость, счастье, вдохновение, чувство, свобода, слабость; **социальная жизнь**: забота, отдавать, ответственность, доверие, прощение, жертвенность, самопожертвование, самоотверженность, уважение, преданность, дружба, жизнь, смысл жизни, ценность, свобода, единство, патриотизм; **физические ощущения**: тепло, боль, обжигаться, прикосновение, ласка; **природа и природные явления**: небо, природа, свет, мрак; **семья**: семья, дом, любовь к ближнему; **религия**: бог; **животные**: собака.

Среди лексем, используемых для описания концепта «Любовь», необходимо обратить внимание на слот «любовь-страдание»: боль, обжигаться, мрак.

В свободном ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка мы получили следующие реакции на слово-стимул *爱情* (указаны наиболее частотные реакции): 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’ (6), 甜蜜 ‘медовый’ (5), 永恒 ‘вечный’ (5), 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’ (4), 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’ (3), 甜美 ‘сладкий, приятный’ (3), 海洋 ‘моря и океаны’ (3), 美好 ‘прекрасный’ (3).

Среди лексем, используемых для описания концепта «爱情», было обнаружено, что при ассоциативном эксперименте носители китайского языка дали несколько реакций в форме идиом: 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’, 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’, 地久天长 ‘пока есть небо и земля’, 忧愁共担 ‘быть вместе в горе’, 情深似海 ‘любовь глубока как море’, 喜怒哀乐 ‘чувства’, 酸甜苦辣 ‘кислое и сладкое, горькое и терпкое’, 爱如潮水 ‘любовь похожа на прибой’, 柴米油盐 ‘дрова, рис, масло, соль’.

Данные реакции свидетельствуют о фиксации в коллективной ментальности определенных жизненных представлений, пришедших из древности.

По признаку семантического родства словесных реакций на слово-стимул *любовь* мы выделили следующие семантические группы: **любовь как**

действие: 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’, 包容 ‘терпимость’, 理解 ‘понимать’, 牵挂 ‘беспокоиться’, 慢慢品味 ‘медленное увлечение’, 体谅 ‘входить в положение’, 关怀 ‘заботиться’, 信 ‘верить’, 思 ‘тосковать’, 心动 ‘биение сердца’, 责任 ‘ответственность’, 珍惜 ‘дорожить’; **«Чувство»:** 互敬 ‘взаимоважение’, 互爱 ‘взаимная любовь’, 安全感 ‘чувство безопасности’, 幸福 ‘счастье’, 忠诚 ‘верность’, 欢愉 ‘удовольствие’, 甜美 ‘сладкий, приятный’, 甜 ‘сладкий’, 美好 ‘прекрасный’, 美丽 ‘прекрасный’, 挚 ‘искренний’; **продукты питания, вкусовые ощущения:** 蜂蜜 ‘мед’, 巧克力 ‘шоколад’, 一杯酒 ‘стакан вина’, 甜蜜 ‘медовый’; **природа:** 海洋 ‘моря и океаны’, 玫瑰 ‘роза’; **аксиологические категории:** 忠诚 ‘верность’; **минералы:** 钻石 ‘бриллиант’; **время:** 永恒 ‘вечный’; **интеллектуальная деятельность:** 梦 ‘мечты’; **социальная жизнь:** 婚姻 ‘брак’.

Полученные в нашем эксперименте реакции свидетельствуют, что любовь – это взаимное чувство. Белорусские и китайские респонденты упомянули о взаимности любви (взаимопонимание, взаимоважение, взаимоприятие, взаимная любовь); и для белорусских, и для китайских респондентов понятие *любви/爱情* связано больше с позитивным эмоциональным состоянием. Слово *любовь* вызывает и у белорусских, и у китайских респондентов положительные эмоции, ассоциации, связанные с семейными отношениями. У белорусских респондентов на слово-стимул *любовь* получены реакции с негативной коннотацией: слабость, боль, мрак, обжигаться. В эксперименте с носителями китайского языка мы подобных реакций не обнаружили.

Совпадающими реакциями в ассоциативном эксперименте стали: забота/关怀, взаимоважение/互敬, ответственность/责任, счастье/幸福. Самая многочисленная реакция у белорусских респондентов – это семья (6/0) и тепло (6/0). В ассоциативном эксперименте с китайскими респондентами самой многочисленной реакцией стали 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’ (6/0), 甜蜜 ‘медовый’ (5/0).

Любовь в ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка часто ассоциируется со «вкусовыми ощущениями»: удовольствием 欢愉 (2/0), сладостью 甜蜜 (5/0), но не с тактильно-чувственными характеристиками, как у белорусских респондентов: теплом (6/0), лаской (3/0), нежностью (2/0), прикосновением (2/0).

Белорусские респонденты были более сосредоточенными на своем внутреннем мире. При анализе результатов ассоциативного эксперимента обнаружены реакции, связанные с общехристианскими ценностями: Бог,

жертвенность, самопожертвование, отдавать, любовь к ближнему, самоотверженность, прощение.

Для китайских респондентов любовь невозможна без социальной реализации, ярко выражен темпоральный компонент – любовь долгая, вечная, с одним партнером: 永恒 ‘вечный’, 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’, 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’, 地久天长 ‘пока есть небо и земля’, 情深似海 ‘любовь глубока как море’.